

**No. 27674**

—

**BRAZIL  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Memorandum of Understanding on industrial, scientific and  
technological cooperation. Signed at Prague on 2 Oc-  
tober 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Czech.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

—

**BRÉSIL  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Protocole d'accord relatif à la coopération industrielle, scieu-  
tifique et techuologique. Signé à Prague le 2 octobre 1990**

*Textes authentiques : portugais et tchèque.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA TCHECA E ESLOVACA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federativa Tcheca e Eslovaca,

Desejosos de ampliar as relações econômico-comerciais entre os dois países, no quadro do Acordo de Cooperação Econômica assinado em 12 de maio de 1988,

Considerando o contrato assinado entre o Governo do Estado de Minas Gerais e empresas tchecoslovacas para fornecimento e montagem de sistema de veículos leves sobre trilhos para a região metropolitana de Belo Horizonte, e

Com vistas a desenvolver a cooperação industrial, científica e tecnológica entre os dois países,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O Governo brasileiro concederá prioridade ao estudo, pelos órgãos competentes da administração federal, da viabilidade técnica e econômica de se implantar o sistema de veículos leves sobre trilhos para a região metropolitana de Belo Horizonte.

2. O Governo tcheco-eslovaco encarecerá às empresas e bancos tcheco-eslovacos o exame prioritário das formas de atender às

exigências contratuais e requisitos legais brasileiros para a implantação dos sistema de veículos leves sobre trilhos para a região metropolitana de Belo Horizonte.

3. Os dois Governos envidarão esforços no sentido do cumprimento, no mais breve prazo possível, das intenções do presente Memorando.

Feito em Praga, aos 02 dias do mês de outubro de 1990, em dois exemplares originais, nos idiomas português e tcheco, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Federativa  
Tcheca e Eslovaca:

[Signed — Signé]

VÁCLAV VALEŠ

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MEMORANDUM O UJEDNÁNÍ MEZI VLÁDOU BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY

Vláda Brazilské federativní republiky

a

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky

s přáním rozšiřovat hospodářsko-obchodní vztahy mezi oběma zeměmi v rámci Dohody o hospodářské spolupráci podepsané 12. května 1988;

berouce do úvahy kontrakt podepsaný mezi vládou státu Minas Gerais a československými podniky, na dodávku a montáž systému lehkých kolejových vozidel pro městskou oblast Belo Horizonte,

a

s přáním rozvíjet průmyslovou, vědeckou a technologickou spolupráci mezi oběma zeměmi,

dospěly k následujícímu ujednání :

1. Brazilská vláda poskytne u svých příslušných federálních administrativních orgánů prioritu při posuzování technické a hospodářské schůdnosti zavedení systému lehkých kolejových vozidel pro městskou oblast Belo Horizonte.
2. Československá vláda povede československé podniky a banky k přednostnímu prověření forem plnění kontraktačních požadavků

a brazilských právních náležitostí při zavádění systému lehkých kolejových vozidel pro městskou oblast Belo Horizonte.

3. Obě vlády vynaloží úsilí ke splnění záměrů tohoto Memoranda v co nejkratší době.

Vyhotoveno v Praze, dne 2. října 1990, v portugalské a češtině, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu Brazílské  
federativní republiky:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Za vládu České a Slovenské  
Federativní Republiky:

[Signed — Signé]

VÁCLAV VALEŠ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Desiring to expand economic and commercial relations between their two countries, within the framework of the Agreement on Economic Cooperation signed on 12 May 1988,<sup>2</sup>

Considering the contract signed between the government of the State of Minas Gerais and Czechoslovak companies for the supply and assembly of a system of light rail vehicles for the metropolitan region of Belo Horizonte, and

With a view to developing industrial, scientific and technological cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

1. The Brazilian Government shall accord priority to the study, by the competent organs of the federal Government, of the technical and economic viability of introducing a system of light rail vehicles for the metropolitan region of Belo Horizonte.

2. The Czech and Slovak Government shall urge Czechoslovak companies and banks to examine, as a matter of priority, ways of meeting Brazilian contractual and legal requirements for the introduction of the system of light rail vehicles for the Belo Horizonte metropolitan region.

3. The two Governments shall endeavour to fulfil the intentions of this Memorandum as soon as possible.

DONE at Prague on 2 October 1990, in two originals in the Portuguese and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Czech and Slovak  
Federal Republic:

[Signed]

VÁCLAV VALEŠ

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1990 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1570, No. I-27440.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVER-  
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÉCO-  
SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République fédérative tchéco-slovaque,

Désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays dans le cadre de l'Accord de coopération économique signé le 12 mai 1988<sup>2</sup>,

Considérant le contrat signé entre le Gouvernement de l'Etat de Minas Gerais et des entreprises tchéco-slovaques, pour la fourniture et le montage de véhicules légers sur rails destinés à la zone métropolitaine de Belo Horizonte, et

En vue de développer la coopération industrielle, scientifique et technologique entre les deux pays,

Ont conclu le Protocole suivant :

1. Le Gouvernement brésilien accordera la priorité à l'étude, par les organismes compétents de l'administration fédérale, de la viabilité technique et économique du système de véhicules légers sur rails dans la zone métropolitaine de Belo Horizonte.

2. Le Gouvernement tchéco-slovaque confiera aux entreprises et banques tchéco-slovaques l'examen en priorité des moyens de répondre aux conditions contractuelles et légales brésiliennes de l'implantation du système de véhicules légers sur rails dans la zone métropolitaine de Belo Horizonte.

3. Les deux Gouvernements s'efforceront de satisfaire dans les plus brefs délais possibles aux intentions du présent Protocole.

FAIT à Prague le 2 octobre 1990, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
tchéco-slovaque :

[Signé]

VÁCLAV VALEŠ

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1990 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1570, n° I-27440.

